

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 4

ישוע (Yeshua) דין כר (but) מלא (when) רוחא (of The Spirit) דקודשא (of Holiness) הפך (He returned) מן (from) יורדנן (the Jordan) ודברתה (& led Him) רוחא (The Spirit) לחורבא (to the wilderness)

יומא (days) ארבעין (forty) דנתסא (that He would be tempted) מן (by) אבלקרבא (The Devil) ולא (not) לעס (He ate) מדם (anything) בהמין (in those) יומא (He was hungry) וכר (& when) שלם (He had finished) אמן (them) להרהא (at the end) כפן (He)

אמר (& said) לה (to him) אבלקרבא (The Devil) אן (if) ברה (The Son) את (You are) דאלהא (of God) אמר (say) לכאפא (to stone) הלא (this) דתהוא (that it shall become) לחמא (bread)

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) כתיב (is written) בלהמא (by bread) בלהוד (alone) חיא (lives) ברנשא (a son of man) הו (it) דלא (that not) הוא (of God) אלא (but) בכל (by every) פתנא (statement) דאלהא (of God)

ואסקה (& took Him up) סטנא (Satan) לשורא (to a mountain) רמא (high) וחוייה (& he showed Him) כללהין (all) מלכותא (the kingdoms) דארשא (of the earth) בערנא (in a time) זעורא (short) ואמר (& said) לה (to Him) אבלקרבא (The Devil) לך (to You) אתל (I shall give) שולשנא (authority) הנא (this) כלה (all) ושובחא (& its glory) דלי (for to me) משלם (it is delivered) ולמן (& to whomever) דאצבא (I want) ייב (give) אנא (I) לה (it)

אן (if) הכיל (therefore) תסגוד (You will worship) קרמי (before me) דילך (Yours) נהוי (will be) כלה (all) ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) כתיב (is written) הו (it) דלמריא (that Jehovah) אלהך (your God) תסגוד (you shall worship) ולה (& Him) בלהודיה (only) תפלוה (you shall serve)

ואיתיה (& he brought Him) לאורשלם (to Jerusalem) ואקימה (& he stood Him) על (on) כנפא (the pinnacle) דדיבולא (of the temple) ואמר (& he said) לה (to him) אן (if) ברה (The Son) את (You) דאלהא (of God) ארמא (cast) נפשך (Yourself) מכא (from here) לתחת (down) כתיב (it is written) ניר (for) דלמלאכוי (His angels) נפק (that they will protect You) עליך (concerning You) דנמרוגך (He will will command)

ועל (& upon) דרעהון (their arms) נשקלונך (they will carry You) דלא (lest) תתקל (You should strike) רגלך (Your foot) בכאפא (on a stone) ענא (answered) דין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) לה (to him) אמיר (has been said) הו (it) דלא (that not) נתסא (you shall tempt) למריא (Jehovah) אלהך (your God)

וכר (& when) שלם (had finished) אבלקרבא (The Devil) כלהון (all of them) נסיונהי (his temptations) פרק (he departed) מן (from) לוחת (a time) עד (until) זבנא (His presence) והפך (& returned) ישוע (Yeshua) בחילא (in the power) דרוחא (of The Spirit) לגלילא (to Galila) ונפק (went out) עלוהי (about Him) מבא (a report) בבילה (in every) אתרא (place) דהדריוהון (around them)

והו (He) מולך (teaching) הוא (was) בכנושתהון (in their assemblies) ומשחבא (& being praised) הוא (He was) מן (by) כל (every) אנש (person)

ואתא (& He came) לנצרת (to Natsareth) איכא (where) דאתרבי (He had been raised) ועל (& entered) איכנא (just as) דמעך (accustomed) הוא (He was) לבנושתא (the synagogue) ביומא (on the day) דשבתא (of the Sabbath) וקם (& He stood up) למקרא (to read)

ואתיהב (& was given) לה (to Him) ספרא (a scroll) דאשעיא (of Isaiah) נביא (the prophet) ופתח (& opened) ישוע (Yeshua) ספרא (the scroll) ואשכח (& He found) דוכתא (the place) איכא (where) רכתוב (it is written) רוחה (The Spirit) דמריא (of Jehovah) עלי (is upon Me) ומשל (& because of) הלא (this) משחי (He has anointed Me) למסכרו (to proclaim good news) למסכרו (to heal) למסכרו (to proclaim) למסכנא (to the poor) ושלחי (& He has sent Me) למאסוי (liberty) לחבירי (broken) לבא (to restore) ולמשרדו (& to restore) לחבירי (the depressed) בשובקנא (with forgiveness) ולמשרדו (& to proclaim) שנתא (the era) מקבלתא (acceptable) למריא (to Jehovah)

וכרך (& He rolled up) ספרא (the scroll) ויהבה (& He gave it) למשמנא (to the minister) ואזל (& He went) ייב (He sat down) כלהון (all of them) דין (but) דבכנושתא (who were in the synagogue) עיניהון (their eyes) זורין (fixed) הוי (they were) בה (on Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

ושרי (& He began) לזאמר (to say) לזותהון (to them)
דיומנא (& this day) אשתלבם (this day) כתבא (is fulfilled) הזנא (scripture) הזנא בארמיכון (in your ears)
22
וטהדין (& testifying) הוו (they were) לה (to it) כלהון (all of them) ומתמרין (& amazed)
הוו (they were) במלא (at the words) דנבוותא (of grace) דנפקן (of grace) דנפקן (of grace) הוי מן (had) מן (from)
פומה (His mouth) ואמרין (& saying) הוו (they were) לא (not?) הווא (is) הזנא (this) בר (the son of) יוסף (Yoseph)
23
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) כבר (doubtless) תאמרין (you will say) לי (to Me)
מתלא (proverb) הזנא (this) אסיא (physician) אסא (heal) נפשך (yourself)
וכל (& everything) דשמען (that we are hearing) דעברת (that you have done) (in Kapernakhum)
עבר (do) אף (also) הרכא (in your town) במדינתך (in Kapernakhum)
24
הו (He) דין (but) אמר (said) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לבון (to you)
דלית (there is not) נביא (a prophet) דמתקבל (who is received) במדינתה (in his town)
25
שררא (truly) ניר (for) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דסני (that many) ארמלתא (widows)
אית (there) הוי (were) באיסריל (in Israel) ביומי (in the days) אליא (of Elia) נביא (the prophet)
כד (when) אתתחרו (were shut) שמיא (the heavens) שנין (years) תלת (three) וירחא (& months) שנתא (six)
והוא (& there was) כפנא (hunger) רבא (great) בכלה (in all) ארשא (the land)
26
ולת (& unto) חדא (one) מנדין (of them) לא (not) אשתדר (was sent) אליא (Elia)
אלא (but) לצרפת (of Tsirepta) לת (to) דצידן (of Tsidon) אנתא (unto) אנתא (a woman) ארמלתא (a widow)
27
וסניאא (& many) נרבא (lepers) אית (there) הוו (were) בית (among) איסריל (Israel) ביומי (in the days)
אלישא (of Elisha) נביא (the prophet) וחד (& one) מנדין (of them) לא (not) אהרכי (was purified)
אלא (but) אן (only) נעמן (Naaman) ארמא (The Aramaean)
28
וכד (& when) שמעו (they heard) הלין (these things) הנון (they)
דבכששתא (who were in) אתמליו (were filled) חמרא (with rage) כלהון (all of them)
29
וקמו (& they arose) אפקוהי (& they thrust Him) לבר (outside) מן (from) מדינתא (the city)
ואיתוהי (& they brought Him) עדמא (unto) לנבנא (the ridge) דמורא (of the mountain) הו (that)
דמדינתהון (on which the city) בנא (built) הות (had been) עלוהי (upon it)
דנשדנדי (to cast Him) מן (from) שקיפא (the precipice)
30
הו (he) דין (but) עבר (passed through) ביתהון (in the midst of them) ואול (& He departed)
31
ונחת (& He went down) לכפרנחום (to Kapernakhum) מדינתא (a city) דגלילא (of Galila)
ומלך (& teaching) הוא (He was) להון (them) בשבא (on the Sabbath)
32
ותמיוהון (& astonished) הוו (they were) ביולפנא (at His teaching) דמשלמא (for of authority) הות (was) מלתה (His word)
33
ואית (& there) הוא (was) בכששתא (in the synagogue) נברא (a man) דאית (who) הוא (had) בה (in him)
רוחא (spirits) דשארא (of demons) טנפא (filthy) ויעק (& he cried) בקלא (in a voice) רמא (loud)
34
אמר (& he said) שבוקיני (let us alone) מא (what) לן (to us) ולך (& to You) ישוע (Yeshua) נזריא (Nazarene)
אית (have You come?) למבורותן (to destroy us) ידע (know) אנא (I) לך (You)
מן (Who) אנת (You are) קדישא (the Holy One) דאלהא (of God)
35
וכאא (& rebuked) בה (it) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) סכור (shut) פומך (your mouth)
ונפק (& come out) מנה (from him) ושרי (& threw him) שארא (the demon) במצעתא (in the midst)
ונפק (& it came out) מנה (from him) כד (while) לא (not) סרה (it did harm) בה (to him) מרם (any)
36
ותמאה (& astonishment) רבא (great) אחר (gripped) לכלנש (everyone)
וממליון (& speaking) הוו (they were) עם (with) חרדא (one another)
ואמרין (& they were saying) מנא (what?) הו (is) כי (indeed) מלתא (word) דהא (this)
דבשולמנא (for with authority) ובחילא (& with power) פקרא (He commands)
לרוחא (the spirits) טנפא (filthy) ונפקן (& they come out)
37
ונפק (& went out) עלוהי (about Him) טבא (a report)
בכלה (in the whole) אתרא (region) דהרריהון (that was around them)
38
וכד (& when) נפק (went out) ישוע (Yeshua) מן (from) כששתא (the synagogue) על (He entered) לביתה (the house)
דשמעון (of Shimeon) ודמתה (& the mother in law) דשמעון (of Shimeon) אליצא (afflicted) הות (was)
באשתא (with fever) רבתא (great) ובעו (& they besought) מנה (Him) ממלתה (for her sake)
39
וקם (& He arose) לעל (over) מנה (her) וכאא (& He rebuked) באשתא (her fever) ושקבה (& it left her)
ומחדא (& at once) קמת (she arose) ומשמשא (she was waiting on) הות (she was) להון (them)
40
מעריב (was setting) שמשא (the sun) דין (but) כלהון (all of them) אילין (those)
דאית (who) הוא (had) להון (to them) כרוהא (who were sick)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

דכריהון (of their sicknesses) בכורהנא (with diseases) משחלפא (various)
איתו (they brought) אנון (them) לותה (to Him) הו (He) דין (but) על (on) חר (each) חר (one)
מנהון (of them) אידה (His hand) סאב (laid) הו (He) ומאסא (& healed) הו (He) ליהון (them)

41

ונפקין (& going out) הו (were) אף (also) שארא (demons) מן (from) סניאא (many)
כד (as) מזעקין (they screamed) ואמרין (& they were saying)
דאנת (You) הו (are) משיחא (the Messiah) ברה (The Son) דאלהא (of God)
וכאא (& rebuking) הו (He was) בהון (them) ולא (& not) שבק (allowing) הו (was)
להון (them) הנאמרין (to say) דיהוין (that they knew) דהו (that He was) משיחא (the Messiah)

42

ולצפרה (& at the dawn) דיומא (of the day) נפק (He went out) איל (He went) לה (Himself)
לאהרא (to a place) חורבא (deserted) וכנשא (& the crowds) בעין (seeking) הו (were)
לה (Him) ואתו (& they came) עדמא (unto) לותה (to His Presence)
ואחרוהי (& they held to Him) דלא (that not) נאול (should depart) לה (He)
מן (from) לותהון (their presence)

43

הו (Himself) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) להון (to them) דאף (that also)
למדינתא (to cities) אחרניתא (other) ולא (it is incumbent) לי (upon Me)
למסברו (to proclaim) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God)
דעל (because for) הדא (this) הו (I am sent) אשתדרת (it is)

44

הו (& He) מכרו (preaching) הו (was) בכנשתא (in the synagogues) דנגלילא (of Galila)

